

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ja, Daniel, omdlałem* i chorowałem przez (kilka) dni. Potem wstałem i pełniłem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony tym widzeniem i nie rozumiałem (go).**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ja, Daniel, omdlałem i chorowałem przez kilka dni. Potem jednak wstałem i pełniłem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony tym widzeniem i nie rozumiałem go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez kilka dni; potem wstałem i załatwiałem sprawy króla; zdumiewałem się nad tym widzeniem, <i>ale</i> nikt go nie rozumiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym ja Danijel zemdlał, i chorowałem przez kilka dni; potem wstawszy odprawowałem sprawy królewskie, a zdumiewałem się nad onem widzeniem, czego jednak nikt nie obaczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja, Daniel, zemdlałem i chorzałem przez dni. A gdym wstał, odprawowałem sprawy królewskie i zdumiałem się nad widzeniem, a nie było, kto by wyłożył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy mnie, Daniela, ogarnęła niemoc i chorowałem przez [wiele] dni. Następnie wstałem i załatwiałem sprawy królewskie; byłem jednak poruszony widzeniem, gdyż nie mogłem go zrozumieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez kilka dni; potem wstałem i sprawowałem służbę u króla, byłem jednak zaniepokojony widzeniem i nie rozumiałem go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem przez wiele dni. Gdy wyzdrowiałem, znowu zajmowałem się sprawami króla, byłem jednak wstrząśnięty tą wizją, której nie rozumiałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Daniel, zasłałem i chorowałem przez długi czas. Potem wstałem i pełniłem służbę u króla, jak przedtem. Byłem jednak poruszony tym widzeniem i nie rozumiałem go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Daniel, osłabłem i byłem chory [przez wiele] dni. Potem wstałem i załatwiałem sprawy królewskie, ale byłem przerażony widzeniem i nie rozumiałem go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я Даниїл заснув і захворів на дні, і я встав і я чинив діла царя. І я дивувався видінню, і не було нікого, хто розумів би.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ja, Daniel, zemdlałem i chorowałem kilka dni. Potem wstałem i działałem w królewskich sprawach, zdumiewając się nad tym widzeniem oraz nie rozumiejąc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś, Daniel, poczułem się wyczerpany i rozchorowałem się na szereg dni. Potem wstałem i wykonywałem pracę u króla; lecz wyglądałem jak odrętwiały z powodu wszystkiego, co widziałem, a nikt tego nie rozumiał.

¹⁾ omdlałem, נִהְיֵיתִי (nihjejtí): brak w G. Może oznaczać wyczerpanie.

²⁾ i nie rozumiałem (go) : lub: nie było, kto by (mi je) wyjaśnił.

